

CÁC DỊCH VỤ KÉO DÀI NIÊN HỌC

# ESY

2017-2018

Các Trường Công Lập Quận Montgomery (MCPS) cung cấp các dịch vụ kéo dài niên học (Extended School Year - ESY) cho các học sinh hội đủ điều kiện nhận lãnh các dịch vụ giáo dục đặc biệt. Những dịch vụ này là một phần của nền giáo dục công lập thích hợp và miễn phí (FAPE) và được cung ứng trong mùa hè. Tập sách nhỏ này được soạn ra để giúp quý vị hiểu những dịch vụ ESY và những tiêu chuẩn để hội đủ điều kiện.



Office of Special Education



## Các Dịch Vụ Kéo Dài Niên Học là gì?

Các Dịch Vụ Kéo Dài Niên Học (ESY) là sự kéo dài của những dịch vụ đặc biệt cho cá nhân ngoài niên học thường, phát họa để hội đủ/duy trì những mục tiêu rõ ràng và các mục đích gồm trong chương trình Giáo Dục Cá Nhân của học sinh (IEP). ESY không phải chỉ là việc kéo dài một năm học ra, xếp lớp hè một cách tự động, hay một chương trình làm phong phú kiến thức trong mùa hè; cũng không phải là tất cả mọi học sinh có khuyết tật đều cần có ESY. Thật sự, ESY có thể thích hợp cho một số khá nhỏ các học sinh có khuyết tật. Tuy nhiên, nhóm IEP có nghĩa vụ luật định là phải xem xét và thẩm định sự hội đủ điều kiện ESY tại buổi họp cứu xét hằng năm cho bất cứ học sinh nào nhận các dịch vụ giáo dục đặc biệt. Các dịch vụ ESY thay đổi về loại, cường độ, địa điểm, sự bao gồm các dịch vụ liên hệ, và thời gian, tùy theo sự cần thiết của học sinh.

## Thí dụ về các học sinh có thể cần các dịch vụ ESY

- ★ Một học sinh 8 tuổi chậm phát triển trí năng mà vừa mới đạt được khả năng chọn lựa thức ăn và nếu không có dịch vụ ESY, sẽ có thể đánh mất khả năng này.
- ★ Một học sinh với bệnh autism mà vừa mới đạt được một mục tiêu xã hội/hành vi được đặt ra để giảm tính thường xuyên của hành động tự gây thương tích và rất dễ có trở lại hành vi tự gây thương tích như trước, trừ khi em nhận các dịch vụ ESY để duy trì mục tiêu hành vi cần phải đạt này.
- ★ Một học sinh 4 tuổi chậm phát triển mà, tại trường, đang tập đi vệ sinh đúng giờ theo lời nhắc nhở của giáo viên và có thể bị lui lại đáng kể trong mùa hè và sẽ cần phải được tập lại thật nhiều vào mùa thu khi em trở lại chương trình học nguyên ngày tại trường.
- ★ Một học sinh 10 tuổi chậm phát triển trí năng và bị bại não mà đang tập học cách dùng dụng cụ tăng trợ giao tiếp từ mùa thu năm trước. Em học sinh đã mất sáu tháng để sử dụng nhuần nhuyễn một cách độc lập hai bước đầu của một tiến trình gồm sáu bước. Vì bản chất quan trọng của kỹ năng này và thời gian phải bỏ ra cho việc học mới, ESY nên được đề nghị.
- ★ Vào cuối mùa xuân, một em học sinh lớp 5 có một khuyết tật về học tập nhất định đã đạt kỹ năng đọc. Khi em chuyển qua trung học cấp II, em cần ESY để duy trì các kỹ năng em mới bắt đầu đạt được.

## Những quyết định về ESY được hình thành ra sao?

Thông thường, sự hội đủ điều kiện và các dịch vụ ESY được xác định tại buổi họp cứu xét hằng năm của nhóm IEP để khai triển chương trình IEP (giáo dục cá nhân hóa) cho năm kế. Phụ huynh/giám hộ của một học sinh có khuyết tật là những thành viên ngang hàng, cùng với nhân viên trường học, trong việc khai triển tất cả các phần của IEP, kể cả dữ liệu về các dịch vụ ESY. Thành viên tại trường của nhóm IEP bao gồm—

- ★ phụ huynh/giám hộ của học sinh
- ★ học sinh (nếu thích hợp)
- ★ Đại diện MCPS
- ★ giáo viên chương trình giáo khoa tổng quát
- ★ giáo viên chương trình giáo dục đặc biệt
- ★ giáo viên dạy lớp, và
- ★ những người khác mà phụ huynh/giám hộ hay nhân viên trường cảm thấy có thể đóng góp vào tiến trình, như là—
- ★ chuyên viên trị liệu về ngôn ngữ
- ★ chuyên viên điều trị nghề nghiệp
- ★ chuyên viên trị liệu vật lý, và
- ★ giáo viên dạy học sinh khiếm thị hay dạy cách di chuyển
- ★ Những xác định về ESY cũng có thể được quyết định tại buổi họp cứu xét, nếu cách xếp đặt thời gian ấy thích hợp hơn là buổi họp cứu xét hằng năm.

## Việc hội đủ điều kiện nhận ESY được xác định như thế nào?

### I. Nhóm IEP xét những điểm sau đây khi quyết định về việc đủ điều kiện hay không.

#### Thoái Bộ/ Phục Hồi

Nhóm IEP quyết định xem thử, nếu không có các dịch vụ ESY, liệu các kỹ năng quan trọng cho đời sống của em học sinh có thể bị thoái bộ nhiều vì trường học nghỉ hè và em sẽ không thể phục hồi được những kỹ năng đánh mất ấy trong một khoảng thời gian hợp lý sau kỳ nghỉ hè hay không.

#### Trình Độ Tiến Triển

Nhóm IEP kiểm điểm sự tiến triển của em học sinh cho các mục tiêu IEP về các kỹ năng quan trọng cho đời sống và quyết định xem, nếu không có dịch vụ ESY, mức độ tiến triển của em học sinh đối với các mục tiêu này sẽ ngăn trở em tiếp thu được những lợi ích từ chương trình giáo dục của em trong niên học bình thường hay không.

#### Kỹ Năng Mới Bộc Lộ/Cơ Hội Đột Phá

Nhóm IEP xem xét tất cả các mục đích và mục tiêu IEP nhằm vào những kỹ năng quan trọng cho đời sống để quyết định xem có kỹ năng nào đang ở điểm đột phá hay không. Khi các kỹ năng quan trọng cho đời sống đang ở mức độ này, nhóm IEP quyết định xem sự gián đoạn của việc giảng dạy các mục tiêu này vì trường học nghỉ hè liệu có thể sẽ ngăn trở em học sinh tiếp thu được những lợi ích từ chương trình giáo khoa của em trong niên học bình thường nếu không có các dịch vụ ESY trong mùa hè hay không.

## Hành Vi Gây Trở Ngại

Nhóm IEP xác định xem có phải là những hành vi bất dịch, lặp theo nghi thức, hung hăng, hoặc tự gây thương tích mà các mục tiêu và mục đích IEP nhằm sửa đổi đã ngăn trở không cho em học sinh tiếp thu được một số lợi ích từ chương trình giáo dục của em trong niên học trước nếu không có các dịch vụ ESY hay chẳng; hay có phải là sự gián đoạn của chương trình mà chú tâm đến các hành vi gây trở ngại sẽ có thể cản trở em học sinh hưởng những lợi ích từ chương trình giáo dục của em trong niên học tới nếu như không có các dịch vụ ESY hay không.

## Bản Chất và/hay Độ Nghiêm Trọng của Khuyết Tật

Nhóm IEP xác định xem nếu như không có các dịch vụ ESY thì bản chất và/hay độ nghiêm trọng của khuyết tật của em học sinh sẽ ngăn trở không cho em tiếp thu được những lợi ích từ chương trình giáo dục của em trong niên học bình thường hay không. Kỹ năng quan trọng cho đời sống là bất cứ kỹ năng về hành vi, học tập, xã hội hay kỹ năng nào khác do IEP xác định là quan trọng cho tiến triển toàn diện về giáo dục của em học sinh.

## Những Tình Huống Đặc Biệt

Nhóm IEP, bao gồm phụ huynh/giám hộ em học sinh, quyết định xem, nếu không có các dịch vụ ESY, có bất cứ tình huống đặc biệt nào mà ngăn trở em nhận được những lợi ích từ chương trình giáo dục của em trong niên học bình thường hay không. Thí dụ về các tình huống đặc biệt có thể gồm có các học sinh nhập học trễ vì các yếu tố đặc biệt, nghỉ học quá mức vì đau ốm, và sự quan tâm đến việc xếp hạng trong một môi trường hạn hẹp hơn.

- II. Dựa theo sự suy xét của nhóm IEP về các yếu tố kể trên, có liên quan đến chương trình giáo dục cá nhân hóa (IEP) và tiến triển của học sinh, nhóm IEP quyết định xem những lợi ích em học sinh nhận được từ chương trình giáo dục trong niên học bình thường sẽ có thể bị thiệt hại đáng kể hay không nếu như em học sinh không được nhận ESY. Các dịch vụ ESY cần phải có thể theo đạo luật Individuals with Disabilities Education Act (IDEA) chỉ khi nào mà sự thoái bộ ấy sẽ ngăn trở đáng kể mục tiêu tiến triển, và sự thoái bộ này lại bị tiếp nối bởi sự phục hồi không đầy đủ về kiến thức hay kỹ năng một khi trường đi học lại. Nếu như vậy, em học sinh cần đến dự liệu các dịch vụ ESY để nhận một nền giáo dục công lập thích hợp miễn phí.**

## Các dịch vụ ESY được xác định như thế nào?

Nếu nhóm IEP xác định là em học sinh đủ điều kiện để nhận các dịch vụ ESY, họ sẽ xác định các mục tiêu và dịch vụ mà sẽ cần được thực hiện trong ESY. Thông tin sau đây được giữ trong hồ sơ IEP hiện tại:

- ★ Những mục đích và mục tiêu rõ ràng mà cần các dịch vụ ESY.
- ★ Loại, độ lượng, và khoảng thời gian của dịch vụ giáo dục đặc biệt và các dịch vụ có liên quan, bao gồm việc chuyên chở cần thiết để đạt các mục tiêu ESY IEP.
- ★ Môi trường ít gì bỏ nhất trong đó các dịch vụ ESY có thể được cung cấp để đạt được các mục tiêu và mục đích ESY IEP.
- ★ Lượng thời gian em học sinh sẽ tham gia với các bạn không có khuyết tật.

Các dịch vụ ESY sẽ thay đổi về loại, độ lượng, địa điểm, sự bao gồm các dịch vụ có liên quan, và thời gian tùy theo sự cần thiết của em học sinh. Các dịch vụ ESY có thể được cung cấp trong nhiều môi trường khác nhau, gồm cả các trường học chương trình giáo dục phổ thông, các trường học đặc biệt, cộng đồng và gia đình. Nhóm IEP sẽ xác định các dịch vụ và môi trường ESY thích hợp nhất cho mỗi học sinh.

## **Nếu phụ huynh/giám hộ không đồng ý với các đề nghị của nhóm IEP thì sao?**

Phụ huynh/giám hộ được coi trọng là thành viên nhóm IEP và sẽ tham gia đầy đủ trong tiến trình quyết định ESY cho con họ. Tại buổi họp nhóm IEP, phụ huynh/giám hộ sẽ nhận được một bản sao của IEP và thông tin về ESY. Họ cũng sẽ nhận một bản viết tóm tắt của quyết định ESY. Nếu phụ huynh/giám hộ không đồng ý với quyết định của nhóm IEP, họ có thể kháng nghị quyết định ấy bằng cách yêu cầu có một cuộc tái thẩm hành chính, một cuộc hòa giải, hay một phiên xử về giáo dục đặc biệt theo thủ tục bằng cách gọi Resolution and Compliance Unit tại 301-517-5864. Các khuyến nghị của cuộc tái thẩm hành chính sẽ được đưa ra trong vòng 20 ngày và nếu cần, cuộc hòa giải sẽ được ấn định trong vòng 20 ngày từ khi có đơn yêu cầu. Thời biểu của phiên xử theo thủ tục sẽ như sau:

- ★ Nếu buổi họp xét việc hội đủ điều kiện ESY được ấn định trước ngày 14 tháng 4, các yêu cầu để có phiên xử ESY theo thủ tục sẽ được ấn định để bảo đảm là quyết định được đưa ra trong vòng 45 ngày kể từ khi có yêu cầu phiên xử.
- ★ Nếu buổi họp xét việc hội đủ điều kiện ESY được ấn định giữa ngày 14 tháng 4 và ngày 19 tháng 5, các phiên xử ESY theo thủ tục mà được yêu cầu trước ngày 19 tháng 5 phải được ấn định một cách kịp thời để bảo đảm là một quyết định của phiên xử được đưa ra trước ngày 15 tháng 6 hay trong vòng 45 ngày kể từ khi có yêu cầu phiên xử, tùy theo việc nào xảy ra trước.
- ★ Nếu buổi họp xét việc hội đủ điều kiện ESY được ấn định giữa ngày 14 tháng 4 và ngày 19 tháng 5, các phiên xử ESY theo thủ tục mà được yêu cầu sau ngày 19 tháng 5 phải được ấn định một cách kịp thời để bảo đảm là một quyết định của phiên xử diễn ra trong vòng 20 ngày kể từ khi có yêu cầu.
- ★ Nếu buổi họp xét việc hội đủ điều kiện ESY được ấn định sau ngày 19 tháng 5, các phiên xử ESY theo thủ tục phải được ấn định một cách kịp thời để bảo đảm là một quyết định của phiên xử diễn ra trong vòng 20 ngày kể từ khi có yêu cầu.

## **Sau đây là một bản hướng dẫn để trợ giúp các phụ huynh/giám hộ trong cuộc thảo luận về việc hội đủ điều kiện ESY tại buổi họp xét duyệt hằng năm của con họ.**

### **Các Câu Hỏi**

Nếu không có các dịch vụ ESY cho các kỹ năng được xác định là quan trọng cho đời sống, em học sinh sẽ có bị thoái bộ đến mức độ mà ngăn cản em trong việc tiếp thu được các lợi ích từ chương trình giáo dục của em trong niên học bình thường hay không?  Có  Không

## Các câu hỏi tiếp theo

Nếu không có các dịch vụ ESY, tiến triển có giới hạn của em học sinh đối với các kỹ năng được xác định là quan trọng cho đời sống có ngăn cản em trong việc tiếp thu được các lợi ích từ chương trình giáo dục của em trong niên học bình thường không?  Có  Không

Nếu không có các dịch vụ ESY, sự gián đoạn của việc học các kỹ năng quan trọng cho đời sống mang tính đột phá có ngăn cản em trong việc tiếp thu được các lợi ích từ chương trình giáo dục của em trong niên học bình thường hay không?  Có  Không

Nếu không có các dịch vụ ESY, các hành vi được xác định là gây trở ngại của em học sinh mà được các mục tiêu IEP chú tâm đến có ngăn cản em trong việc tiếp thu được các lợi ích từ chương trình giáo dục của em trong niên học bình thường hay không?  Có  Không

Nếu không có các dịch vụ ESY, bản chất và/hay độ trầm trọng của khuyết tật của học sinh có ngăn cản em trong việc tiếp thu được các lợi ích từ chương trình giáo dục của em trong niên học bình thường hay không?  Có  Không

Nếu không có các dịch vụ ESY, có những hoàn cảnh đặc biệt nào mà sẽ ngăn cản con tôi trong việc tiếp thu được các lợi ích từ chương trình giáo dục của em trong niên học tới hay không?  Có  Không

## Làm cách nào để phụ huynh/giám hộ nhận thêm thông tin về việc hội đủ điều kiện và các dịch vụ ESY và quyền khiếu nại của họ?

Thông tin trong tập sách này sẽ được thảo luận với phụ huynh/giám hộ tại buổi họp xét duyệt IEP hằng năm của con họ. Thông tin về quyền khiếu nại của các phụ huynh được giải thích trong tập sách Maryland State Department of Education, Parental Rights-Maryland Procedural Safeguards Notice. Nếu phụ huynh/giám hộ muốn có thêm thông tin ESY hay bản sao của tập san, thì họ có thể liên lạc với ban/phòng MCPS sau đây:

Office of Special Education  
**301-279-3837**

Extended School Year Services  
**301-279-3022**

Office of Student and Family Support and Engagement  
**240-314-4860**

# LỜI KHÔNG PHÂN BIỆT MCPS

Các Trường Công Lập Quận Montgomery (MCPS) cấm chỉ việc kỳ thị bất hợp pháp dựa theo chủng tộc, sắc tộc, màu da, tổ tiên, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo, tình trạng nhập cư, giới tính, thể hiện giới tính, biểu lộ giới tính, định hướng giới tính, tình trạng gia đình/cha mẹ, tình trạng hôn nhân, tuổi, tình trạng nghèo khó và tình trạng kinh tế xã hội, hay ngôn ngữ, hay các thuộc tính khác hợp pháp hay được bảo vệ theo hiến pháp hay nhập đoàn. Kỳ thị làm suy yếu nỗ lực lâu dài của cộng đồng trong việc tạo ra, nuôi dưỡng, và thúc đẩy sự công bằng, bao gồm và chấp nhận tất cả. Một số thí dụ về kỳ thị bao gồm các hành động thù hận, bạo lực, vô cảm, quấy nhiễu, bắt nạt, không tôn trọng, hay trả đũa. Để biết thêm thông tin, yêu cầu xem lại Chính Sách ACA của Hội Đồng Giáo Dục Quận Montgomery, Không Kỳ Thị, Sự Công Bằng và Thành Thọ Văn Hoá. Chính sách này xác nhận niềm tin của Hội Đồng là mỗi học sinh đều là quan trọng, và đặc biệt là những thành quả giáo dục không bao giờ có thể dự đoán được qua những đặc điểm thật sự hay chủ quan của bất cứ cá nhân nào. Chính sách cũng thừa nhận rằng sự bình đẳng đòi hỏi các bước chủ động để xác định và sửa lại những thiên lệch tiềm ẩn, các thực tập mà có ảnh hưởng không chính đáng, và các cản trở về cơ cấu và tổ chức mà ngăn cản sự công bằng trong các cơ hội giáo khoa hay việc làm.

<b>Đối với các yêu cầu hay khiếu nại về kỳ thị đối với nhân viên MCPS*</b>	<b>Đối với các yêu cầu hay khiếu nại về kỳ thị đối với các học sinh MCPS*</b>
<p><b>Office of Employee Engagement and Labor Relations</b>                      Department of Compliance and Investigations                      850 Hungerford Drive, Room 55                      Rockville, MD 20850                      240-314-4899  <a href="mailto:OCEO-EmployeeEngagement@mcpsmd.org">OCEO-EmployeeEngagement@mcpsmd.org</a></p>	<p><b>Office of School Administration</b>                      Office of School Administration Compliance Unit                      850 Hungerford Drive, Room 162                      Rockville, MD 20850                      301-279-3444  <a href="mailto:OSSl-SchoolAdministration@mcpsmd.org">OSSl-SchoolAdministration@mcpsmd.org</a></p>

\*Yêu cầu, khiếu nại, hay yêu cầu về thích nghi cho các học sinh với khuyết tật cũng có thể được chuyển đến giám sát viên của Office of Special Education, Resolution and Compliance Unit, tại 301-517-5864. Yêu cầu liên quan đến các thích nghi hay sửa đổi cho nhân viên có thể được chuyển đến Office of Employee Engagement and Labor Relations, Department of Compliance and Investigations, tại 240-314-4899. Ngoài ra, các khiếu nại về kỳ thị có thể nộp với các cơ quan khác, như: U.S. Equal Employment Opportunity Commission, Baltimore Field Office, City Crescent Bldg., 10 S. Howard Street, Third Floor, Baltimore, MD 21201, 1-800-669-4000, 1-800-669-6820 (TTY); hay U.S. Department of Education, Office for Civil Rights, Lyndon Baines Johnson Dept. of Education Bldg., 400 Maryland Avenue, SW, Washington, DC 20202-1100, 1-800-421-3481, 1-800-877-8339 (TDD), [OCR@ed.gov](mailto:OCR@ed.gov), hay [www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/complaintintro.html](http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/complaintintro.html).

Tài liệu này cũng có trong những ngôn ngữ khác ngoài Anh ngữ và trong hình dạng khác khi được yêu cầu, thể theo đạo luật Americans with Disabilities Act, bằng cách liên lạc với MCPS Public Information Office, tại 301-279-3853, 1-800-735-2258 (Maryland Relay), hay [PIO@mcpsmd.org](mailto:PIO@mcpsmd.org). Các cá nhân nào cần thông dịch bằng dấu hiệu tay hay nhép miệng có thể tiếp xúc với MCPS Office of Interpreting Services tại 240-740-1800, 301-637-2958 (VP) hay [Interpreting\\_Services@mcpsmd.org](mailto:Interpreting_Services@mcpsmd.org). MCPS cũng cung cấp sự tiếp cận công bằng với Hướng Đạo Trail/Gái hay các nhóm trẻ được chỉ định khác.



Do Department of Materials Management ấn hành cho Office of Special Education  
 Do Language Assistance Services Unit • Department of Communications dịch

